

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ



ЗАТВЕРДЖУЮ
Проректор з науково-педагогічної роботи
Віктор ЛОПАТОВСЬКИЙ
29 травня 2025 р.

ПРОГРАМА ФАХОВОГО ЗАЛІКУ

**для вступу на навчання для здобуття другого рівня вищої освіти «Магістр»
на основі раніше здобутого першого рівня вищої освіти «Бакалавра»**

Галузь знань: В Культура, мистецтво та гуманітарні науки.

Спеціальність: В 11 Філологія.

Спеціалізація: В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

Освітня програма: Германська філологія та перекладознавство: перша – англійська, друга – німецька.

Схвалено на засіданні кафедри германської філології та перекладознавства
Протокол № 8 від 25 квітня 2025 р.

Зав. кафедри германської філології
та перекладознавства

Юлія БОЙКО

Гарант ОП

Юлія БОЙКО

Програма розглянута та схвалена на засіданні вченої ради факультету міжнародних відносин і права
протокол № 10 від 28.05.2025 р.

Голова вченої ради факультету міжнародних відносин і права

Юрій МУДРИК

ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Творче вступне випробування має на меті визначити відповідність компетентностей вступників вимогам навчання за освітньо-професійною програмою магістра «Германська філологія та перекладознавство: перша – англійська, друга – німецька», спеціальності В 11 Філологія, за спеціалізацією В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

Вступне випробування складається із 3 усних завдань: 1) запропонувати структуру Вступу до кваліфікаційної (дипломної) роботи із необхідними структурними елементами на одну із запропонованих тем; 2) перекласти з аркуша текст з англійської мови на українську; 3) виконати реферативний переклад тексту з української мови на німецьку.

Мета творчого іспиту полягає у перевірці знань здобувачів, які планують навчатися на ОПП «Германська філологія та перекладознавство: перша – англійська, друга – німецька», для здобуття другого рівня вищої освіти.

ТЕХНОЛОГІЯ ПРОВЕДЕННЯ ФАХОВОГО ЗАЛІКУ

Залік проводиться в усній формі відповідно до розкладу у визначених аудиторіях.

Після розміщення учасників фахового заліку в аудиторії вступники особисто вибирають екзаменаційні білети, що розкладені на столі.

Після отримання екзаменаційних білетів вступники працюють над підготовкою усних завдань протягом 10 хв.

Зразок білета №1

1. Запропонувати умовний Вступ з необхідними структурними елементами до кваліфікаційної (дипломної) роботи на тему №1.
2. Перекласти текст №1 з англійської мови на українську з аркуша.
3. Виконати реферативний переклад тексту №1 з української мови на німецьку.

Зміст складової фахового заліку

Теми для першого завдання (1) охоплюють широкий спектр завдань із філології та перекладознавства; тексти для другого завдання (2) є публіцистичного та політичного характеру; третє завдання (3) містить тексти повсякденної та суспільно-побутової тематики.

(1) Перелік тем для виконання першого творчого завдання (умовний вступ до магістерської роботи)

1. Семантико-структурні аспекти перекладу економічних термінів у сучасних ЗМІ.
2. Особливості перекладу юридичних документів у сфері міжнародної торгівлі
3. Порівняльний аналіз граматичної метафори в художній літературі в англійській та українській мовах
4. Способи перекладу аббревіатур в сфері логістики.
5. Особливості перекладу термінів військово-технічної тематики.
6. Принципи перекладу лексичних та стилістичних засобів у сучасних оповіданнях жанру flash fiction.
7. Роль контексту при перекладі багатозначних лексичних одиниць (на матеріалі твору Дж. Стейнбека «Про мишей та людей»).
8. Сталі вирази у сучасному економічному дискурсі: структурно-семантичний та перекладацький аспекти.

9. Стратегії перекладу англомовних слоганів у рекламному дискурсі.
10. Особливості перекладу ідіом з англійської мови на українську (на матеріалі сучасних ЗМІ)
11. Термінологія юридичного дискурсу: особливості функціонування й перекладу.
12. Лінгвістичні особливості відтворення комічного в художньому перекладі (на матеріалі роману Е. М. Ремарка «Чорний обеліск»)
13. Особливості перекладу національно-специфічних юридичних термінів з української мови англійською.
14. Лінгвістичні аспекти перекладу економічних текстів в англомовному та українському дискурсах.
15. Лінгвокультурні аспекти харчового коду.

**(2) Зразок тексту для виконання другого творчого завдання
(переклад з англійської мови на українську)**

Senate works overnight as marathon voting session stretches on for Trump's 'big, beautiful bill'

A marathon voting session on President Donald Trump's sweeping domestic policy bill is underway in the Senate and has stretched overnight into the early hours of Tuesday morning after a weekend of negotiations and delays.

The vote-a-rama – an open-ended series of votes on amendments, some political, some substantive – started around 9:35 a.m. on Monday and is still going. The extended voting session provides an opportunity for Republicans to make any eleventh-hour adjustments to the package and Democrats to push on GOP weak points in the bill and put their colleagues on the spot. Those politically tough votes are likely to provide fodder for campaign ads down the line. Senate Majority Leader John Thune told reporters around 4:30 a.m. “we’re close,” saying they still have “a few amendment votes” until final passage. But Thune did not give a number for how many amendment votes are left and it’s unclear how long the process will take with no final vote yet scheduled.

Trump's multitrillion-dollar bill would lower federal taxes and infuse more money into the Pentagon and border security agencies, while downsizing government safety-net programs including Medicaid.

Democrats have zeroed in on Medicaid and other safety-net programs, such as food stamps, as they message against the president's agenda. The vote-a-rama comes after Senate Democrats employed a major delay tactic over the weekend that forced clerks to spend more than a dozen hours reading aloud the entire bill.

**(3) Зразок текстів для виконання третього творчого завдання
(реферативний переклад з української мови на німецьку)**

Дозвілля

Сучасне життя вимагає від нас постійної активності й продуктивності. Саме тому дозвілля набуває особливої ваги. Воно дає змогу відновити сили, знизити рівень стресу та знайти натхнення. На жаль, багато людей нехтують відпочинком, вважаючи його марнуванням часу. Але саме під час дозвілля ми відкриваємо себе справжніх. Хтось обирає спорт, інші — мистецтво, подорожі або просто прогулянки. Важливо, щоб це був активний і приємний час, а не просто перегляд телевізора. Дозвілля також сприяє розвитку нових навичок і інтересів. Наприклад, навчання гри на інструменті або волонтерство можуть приносити велике задоволення. Сімейні традиції, як-от спільні обіди або походи, зміцнюють стосунки. Варто пам'ятати, що якісне дозвілля не залежить від грошей. Найціннішим є час, проведений з

тими, кого ми любимо. Людина, яка вміє відпочивати, краще працює, менше хворіє і живе повніше. Наше дозвілля — це дзеркало нашої особистості.

Критерії оцінювання

Оцінювання відповіді на заліку ґрунтується на кількох ключових аспектах:

- глибина знань,
- логічність викладу,
- правильність перекладу та реферерування.

Знання матеріалу:

Студент повинен продемонструвати знання основних понять лінгвістики та перекладознавства, термінів філологічної науки та структурних елементів Вступу до кваліфікаційної роботи.

Логічність та послідовність:

Відповідь має бути структурована, логічно викладена, з чітким зв'язком між окремими положеннями.

Правильність:

Абітурієнт повинен уникати суттєвих неточностей при перекладі та реферуванні тексту.

Залік оцінюється як «зараховано» або «не зараховано».

Фаховий залік вважається складено успішно, якщо абітурієнт виконав більше 60 % кожного із завдань.

Рекомендована література

1. Бойко Ю.П., Тарасова О.В. Основи наукових досліджень: навч. пос., Хмельницький, ХНУ. 2023 . 138 с.
2. Бойко Ю.П., Ємець О.В., Долинський Є.В., Давидюк Ю.Б., Купчишина Ю.А. Теорія і практика перекладу : навч. посібник / За заг. ред. д-ра філол. наук, проф. Ю. П. Бойко. – Хмельницький : ХНУ, 2025. 164 с. (англ. мовою).
3. Бойко Ю.П. Порівняльна грамати́ка англійської та української мов: Методичні рекомендації для проведення семінарських занять для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035.041 «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська». ХНУ, 2023. – 123 с. (англ. мовою).
4. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Вінниця: Нова книга, 2003. 152 с.
5. Гудманян А.Г., А.В.Сітко, Г.Г.Єнчева Вступ до перекладознавства : навч. пос. для студентів спеціальності «Переклад». Вінниця: Нова книга, 2017. 296 с.
6. Ємець О.В. Стилiстика англійської мови та лінгвістичний аналіз тексту: перекладацькі аспекти: Методичні рекомендації для студентів спеціальності «Філологія. Переклад». Хмельницький : ХНУ, 2018. 70 с.